

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

ДОЛГОВА Екатерина Александровна

**РОЛЬ ДИМИНУТИВОВ РУССКОГО ЯЗЫКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ И
ЛОКАЛИЗАЦИИ ЗАРУБЕЖНОГО ФИЛЬМА ДЛЯ
РУССКОЯЗЫЧНОГО КИНОПРОКАТА**

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель,
Н.М. Шкурская

Допущена к защите

« ____ » _____ 2024 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2024

Аннотация

Структура и объем дипломной работы: 63 стр., 2 главы, 49 источников, 1 приложение.

Ключевые слова: ДИМИНУТИВЫ, КИНОДИСКУРС, КИНОТЕКСТ, КИНОРЕЧЬ, КИНОДИАЛОГ, КИНОПЕРЕВОД, ЛОКАЛИЗАЦИЯ.

Объект исследования – диминутивы с коннотативным эффектом, используемые при переводе англоязычных фильмов для русского кинопроката.

Предмет исследования – наиболее частотные типы эффектов диминутивов с коннотативным значением, используемые при переводе англоязычных анимационных фильмов на русский язык.

Цель исследования – проанализировать и определить наиболее частотные коннотативные эффекты диминутивов при переводе англоязычных анимационных фильмов.

Методы исследования: аналитический обзор литературы, сравнительно-сопоставительный метод, метод количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна: в работе рассмотрена категория диминутивности, проанализированы полнометражные детские анимационные фильмы «Ледниковый период», «Ледниковый период 2», «Ледниковый период 3», «Ледниковый период 4» в оригинале на английском языке и в переводе – официальные версии для русского кинопроката – с целью выявления маркеров диминутивности и установления типов эффектов диминутивов с коннотативным значением.

Достоверность материалов и результатов дипломной работы. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно-обоснованной методикой исследования.

Область возможного практического применения: результаты могут быть использованы в качестве дополнительного материала на лекциях и на семинарских занятиях по лексикологии.

Анатацыя

Структура і аб'ём дыпломнай працы: 63 стар., 2 главы, 49 крыніц, 1 дадатак.

Ключавыя словы: ДЫМІНУТЫВЫ, КІНАДЫСКУРС, КІНАТЭКСТ, КІНАРЭЧ, КІНАДЫЯЛОГ, КІНАПЕРАКЛАД, ЛАКАЛІЗАЦЫЯ.

Аб'ект даследавання – дымінутывы з канататыўным эфектам, якія выкарыстоўваюцца пры перакладзе англамоўных фільмаў для рускага кінапракату.

Прадмет даследавання – найбольш частотныя тыпы эфектаў дымінутываў з канататыўным значэннем, якія выкарыстоўваюцца пры перакладзе англамоўных анімацыйных фільмаў на рускую мову.

Мэта даследавання – прааналізаваць і вызначыць найбольш частотныя канататыўныя эфекты дымінутываў пры перакладзе англамоўных анімацыйных фільмаў.

Методы даследавання: аналітычны агляд літаратуры, параўнальна-супастаўляльны метады, метады колькаснага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: у працы разгледжана катэгорыя дымінутывнасці, прааналізаваны поўнаметражныя дзіцячыя анімацыйныя фільмы «Ледніковы перыяд», «Ледніковы перыяд 2», «Ледніковы перыяд 3», «Ледніковы перыяд 4» у арыгінале на англійскай мове і ў перакладзе – афіцыйныя версіі для рускага кінапракату – з мэтай выяўлення маркераў дымінутывнасці і ўстанаўлення тыпаў эфектаў дымінутываў з канататыўным значэннем.

Дакладнасць матэрыялаў і вынікаў дыпломнай працы. Даная работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова-абгрунтаванай метадыкай даследавання.

Вобласць магчымага практычнага прымянення: вынікі могуць быць выкарыстаны ў якасці дадатковага матэрыялу на лекцыях і на семінарскіх занятках па лексікалогіі.

Annotation

Structure and scope of the diploma work: 63 pages, 2 chapters, 49 sources, 1 appendicis.

Keywords: DIMINUTIVES, FILM DISCOURSE, FILM TEXT, FILM SPEECH, FILM DIALOGUE, FILM TRANSLATION, LOCALIZATION.

The object of the research is diminutives with a connotative effect used when translating English-language films for Russian film distribution.

The subject of the research is the most frequent types of diminutive effects with connotative meaning used in translating English-language animated films into Russian.

The purpose of the research is to analyze and determine the most frequent connotative effects of diminutives in the translation of the English-language animated films.

Methods of research: analytical review of the literature, comparative-relative method, method of quantitative analysis.

The results of the work and their novelty. The paper considers the category of diminutivity, analyzes the full-length children's animated films "Ice Age", "Ice Age 2", "Ice Age 3", "Ice Age 4" in the original in English and in translation – official versions for Russian film distribution – in order to identify markers of diminutivity and establish the types of effects of diminutives with connotative effect.

Authenticity of the materials and results of the diploma work. This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically based research methodology.

Recommendations on the usage – the results can be used as additional material in lectures and seminars on lexicology.